

# HISTOIRE

DE

# JULES CÉSAR.

PAR

S. M. I. NAPOLÉON III.

---

*TOME DEUXIÈME.*

NEW-YORK:

D. APPLETON ET C<sup>IE</sup>. LIBRAIRES-ÉDITEURS.

443 ET 445 BROADWAY.

MDCCCLXVI.

1868

5 4 0 6 1

4 1900

3528

## NOTE DE L'ÉDITEUR.



Il n'est peut-être pas sans intérêt, en publiant le second volume de l'Histoire de Jules César écrite par l'empereur Napoléon III, de rappeler les noms des souverains et des princes qui se sont occupés du même sujet.

*Le roi de France Charles VIII* montra un goût tout particulier pour les *Commentaires* de César, et le célèbre moine Robert Gaguin lui présenta, en 1480, la traduction qu'il avait faite en français des huit livres de la Guerre des Gaules. Cela est rappelé dans l'édition imprimée en 1500 de la *translation* du savant religieux. Cette édition, grand in-4°, est d'Antoine Vérard. (Voyez J. Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 4<sup>e</sup> édit. t. I, p. 518, et *Biographie universelle*, article *Charles VIII*.)

*Charles-Quint*, qui professait une vive admiration pour César, laissa un exemplaire des *Commentaires* tout chargé de notes marginales écrites de sa main. C'est à son instigation que le vice-roi de Sicile Ferdinand Gonzague envoya en France une mission scientifique pour étudier sur les lieux les campagnes de César. Les quarante plans qui

furent levés par les membres de cette mission, et entre lesquels se trouve celui d'Alise, ont été publiés en 1575 dans l'édition de Jacques Strada.

*Le sultan Soliman II*, contemporain de Charles-Quint, qu'il avait pris pour modèle, fit rechercher dans toute l'Europe le plus d'exemplaires des *Commentaires* de César qu'il fût possible de trouver. Il en ordonna la collation et en fit faire, pour ses lectures quotidiennes, une traduction en langue turque.

*Le roi de France Henri IV* a traduit les deux premiers livres des *Commentaires* de César. Le manuscrit de cette traduction fut déposé à la bibliothèque du Roi, et M. Des Noyers l'en tira pour le remettre à Louis XIII, qui, à son tour, traduisit les deux derniers livres des *Commentaires*. L'une et l'autre traduction ont été réunies et imprimées au Louvre en 1630.

*Louis XIV* a traduit le livre premier des *Commentaires*; sa traduction fut imprimée à Paris en 1651, in-folio, avec figures. Cet ouvrage n'a point été réédité depuis; il est aujourd'hui fort rare. On peut consulter à ce sujet la *Méthode d'étudier l'histoire*, de l'abbé Lenglet-Dufresnoy, t. II, p. 481; et J. Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 4<sup>e</sup> édit. t. I, p. 519.

*Le grand Condé*, qui avait étudié avec soin les campagnes de César, encouragea la traduction des *Commentaires* entreprise par Nicolas Perrot d'Ablancourt: c'était la plus estimée et la plus répandue au siècle dernier.

*Christine, reine de Suède*, avait composé des *Réflexions sur la vie et les actions de César*, ainsi que nous l'apprend J. Arckenholz dans son ouvrage intitulé: *Mémoires con-*

*cernant Christine, reine de Suède*, Amsterdam, 1751-1760, t. IV, n° 6, p. 4.

*Louis-Philippe-Joseph d'Orléans*, surnommé *Égalité*, avait beaucoup lu les *Commentaires*; il fit dresser une carte des campagnes de César dans la Gaule.

Enfin *l'empereur Napoléon I<sup>er</sup>*, à Sainte-Hélène, dicta un *Précis des guerres de César* au comte Marchand, qui l'a fait paraître à Paris en 1836, in-8°.

# TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages
NOTE DE L'ÉDITEUR,.....	5

## LIVRE TROISIÈME.

### GUERRE DES GAULES D'APRÈS LES COMMENTAIRES.

---

#### CHAPITRE PREMIER.

##### CAUSES POLITIQUES DE LA GUERRE DES GAULES.

I. Caractère aventureux des Gaulois.....	9
II. Guerres des Romains au delà des Alpes .....	11
III. Constante préoccupation des Romains à l'égard des Gaulois.....	14
IV. Plan suivi dans le récit de la guerre des Gaules.....	18

#### CHAPITRE II.

##### ÉTAT DE LA GAULE À L'ÉPOQUE DE CÉSAR.

I. Description géographique ( <i>Voir planche 1</i> ).....	20
II. Divisions politiques ( <i>Voir planche 1 bis</i> ).....	26
III. Mœurs .....	35
IV. Institutions .....	43

#### CHAPITRE III.

##### CAMPAGNE CONTRE LES HELVÈTES.

AN DE ROME 696.

(Livre I des Commentaires.)

I. Projets d'invasion des Helvètes ( <i>Voir planche 2</i> ).....	50
II. Arrivée de César à Genève.....	59

	Pages
III. Description du retranchement du Rhône ( <i>Voir planche 2</i> ).....	53
IV. Les Helvètes se mettent en marche vers la Saône. César réunit ses troupes ( <i>Voir planches 1 bis et 3</i> ).....	60
V. Défaite des Helvètes sur la Saône ( <i>Voir planches 1 bis et 3</i> )....	64
VI. Défaite des Helvètes près de Bibracte ( <i>Voir planches 3 et 4</i> )...	70
VII. Poursuite des Helvètes .....	75
VIII. Observations.....	76

## CHAPITRE IV.

## CAMPAGNE CONTRE ARIOVISTE.

AN DE ROME 696.

(Livre I des Commentaires.)

I. Emplacement des Suèves et des autres peuplades germanes ( <i>Voir planche 1 bis</i> ) .....	78
II. Les Gaulois appellent César à leur secours.....	81
III. Marche de César sur Besançon ( <i>Voir planche 3</i> ).....	83
IV. Panique de l'armée romaine.....	84
V. Marche vers la vallée du Rhin ( <i>Voir planche 3</i> ) .....	87
VI. Entrevue de César et d'Arioviste ( <i>Voir planche 5</i> ).....	89
VII. Manœuvres des deux armées ( <i>Voir planches 1 bis et 5</i> ) .....	91
VIII. Bataille contre les Germains ( <i>Voir planche 3</i> ) .....	93
IX. Observations .....	97

## CHAPITRE V.

## GUERRE CONTRE LES BELGES.

AN DE ROME 697.

(Livre II des Commentaires.)

I. Ligue des Belges. César s'avance de Besançon vers l'Aisne ( <i>Voir planche 3</i> ).....	99
II. César campe à Berry-au-Bac ( <i>Voir planches 1 bis, 6, 7 et 8</i> )....	102
III. Combat sur l'Aisne .....	105
IV. Retraite des Belges .....	106
V. Prises de Noviodunum et de Bratuspantium ( <i>Voir planche 6</i> )..	107
VI. Marche contre les Nerviens ( <i>Voir planches 6 et 9</i> ).....	109
VII. Bataille sur la Sambre ( <i>Voir planche 9</i> ).....	110
VIII. Siège de l'oppidum des Aduatuques ( <i>Voir planche 10</i> ) .....	116
IX. Soumission de l'Armorique par P. Crassus.....	119
X. Expédition de Galba dans le Valais.....	119

## CHAPITRE VI.

AN DE ROME 698.

(Livre III des Commentaires.)

GUERRE DES VÉNÈTES.—VICTOIRE SUR LES UNELLES.—SOUMISSION DE L'AQUITAINE.—MARCHÉ CONTRE LES MORINS ET LES MÉNAPIENS.

I.	Insurrection des peuples maritimes ( <i>Voir planche 11</i> ).....	122
II.	Guerre contre les Vénètes ( <i>Voir planche 11</i> ).....	124
III.	Combat naval contre les Vénètes ( <i>Voir planche 11</i> ).....	127
IV.	Victoire de Sabinus sur les Unelles ( <i>Voir planche 12</i> ).....	130
V.	Conquête de l'Aquitaine par P. Crassus.....	131
VI.	Marche contre les Morins et les Ménapiens.....	134
VII.	Observations.....	135

## CHAPITRE VII.

AN DE ROME 699.

(Livre IV des Commentaires.)

INCURSIONS DES USIPÈTES ET DES TENCTÈRES.—PREMIER PASSAGE DU RHIN.—PREMIÈRE DESCENTE EN BRETAGNE.—CHÂTIMENT DES MORINS ET DES MÉNAPIENS.

I.	Marche de César contre les Usipètes et les Tenctères ( <i>Voir planche 13</i> ).....	137
II.	Déroute des Usipètes et des Tenctères.....	141
III.	Premier passage du Rhin ( <i>Voir planches 13 et 14</i> ).....	142
IV.	Description de la Bretagne au temps de César.....	147
V.	Première expédition de Bretagne ( <i>Voir planches 15 et 16</i> ).....	153
VI.	Châtiment des Morins et des Ménapiens.....	162
VII.	Ordre de construire la flotte. Départ pour l'Illyrie.....	163
VIII.	Points d'embarquement et de débarquement. Date de l'arrivée en Bretagne ( <i>Voir planche 15</i> ).....	163
IX.	Résumé des dates de la campagne de 699.....	177

## CHAPITRE VIII.

AN DE ROME 700.

(Livre V des Commentaires.)

MARCHÉ CONTRE LES TRÉVIERES.—SECONDE DESCENTE EN BRETAGNE.

I.	Inspection de la flotte. Marche contre les Trévires.....	178
II.	Départ pour l'île de Bretagne ( <i>Voir planche 15</i> ).....	179

	Pages
III. Marche dans l'intérieur du pays ( <i>Voir planche 15</i> ).....	181
IV. Destruction d'une partie de la flotte.....	183
V. César reprend l'offensive.....	184
VI. Marche vers la Tamise ( <i>Voir planche 15</i> ).....	186
VII. Soumission d'une partie de la Bretagne ( <i>Voir planche 15</i> ).....	188
VIII. Rembarquement de l'armée.....	189
IX. Observations ( <i>Voir planche 15</i> ).....	190
X. Dates présumées de la seconde campagne de Bretagne.....	194
XI. Répartition des légions dans leurs quartiers d'hiver ( <i>Voir planches 13 et 16 bis</i> ).....	195
XII. Défaite de Sabinus à Aduatuca.....	197
XIII. Attaque du camp de Cicéron.....	202
XIV. César marche au secours de Cicéron ( <i>Voir planches 13 et 25, fig. 8</i> ).....	203
XV. César met ses troupes en quartiers d'hiver. Labienus défait Indutiomare.....	211
XVI. Observations.....	214

## CHAPITRE IX.

AN DE ROME 701.

(Livre VI des Commentaires.)

CAMPAGNE CONTRE LES NERVIENS ET LES TRÉVIERES.—SECOND PASSAGE DU RHIN.  
—GUERRE CONTRE AMBIORIX ET LES ÉBURONS.

I. César augmente son armée.....	217
II. Guerre contre les Nerviens. Assemblée générale de la Gaule..	218
III. Soumission des Ménapiens.....	219
IV. Succès de Labienus contre les Trévires.....	220
V. Second passage du Rhin.....	222
VI. Guerre contre Ambiorix ( <i>Voir planches 1 bis et 13</i> ).....	224
VII. Les Sicambres attaquent Aduatuca ( <i>Voir planche 16 bis</i> ).....	226

## CHAPITRE X.

AN DE ROME 702.

(Livre VII des Commentaires.)

RÉVOLTE DE LA GAULE.—PRISES DE VELLAUNODUNUM, DE GENABUM ET DE NO-  
VIODUNUM.—SIÈGES D'AVARICUM ET DE GERGOVIA.—CAMPAGNE DE LABIENUS  
CONTRE LES PARISIENS.—INVESTISSEMENT D'ALEZIA.

I. Révolte de la Gaule.....	232
II. César entre en campagne ( <i>Voir planche 17</i> ).....	234

	Pages
III. Prises de Vellaunodunum, de Genabum et de Noviodunum ( <i>Voir planche 17</i> ).....	237
IV. Siège d'Avaricum ( <i>Voir planche 18</i> ).....	245
V. Arrivée de César à Decetia et marche vers l'Auvergne ( <i>Voir planches 17 et 19</i> ).....	255
VI. Blocus de Gergovia ( <i>Voir planches 19 et 20</i> ).....	258
VII. Observations.....	270
VIII. César quitte Gergovia pour rejoindre Labienus.....	271
IX. Expédition de Labienus contre les Parisiens ( <i>Voir planche 21</i> ).....	273
X. Les Gaulois prennent l'offensive.....	278
XI. Jonction de César et de Labienus. Bataille de la Vingeanne. ( <i>Voir planches 17 et 22</i> ).....	280
XII. Blocus d'Alesia ( <i>Voir planches 23, 24, 25 et 26</i> ).....	286
XIII. Détails sur les fouilles opérées à Alise ( <i>Voir planches 23, 25 et 26</i> ).....	302

## CHAPITRE XI.

AN DE ROME 708.

(Livre VIII des Commentaires.)

I. Expédition contre les Bituriges et les Carnutes.....	309
II. Campagne contre les Bellovaques ( <i>Voir planches 27 et 28</i> ).....	311
III. Combat sur l'Aisne.....	316
IV. Dévastation du pays des Éburons.....	318
V. Expédition contre Dumnacus.....	319
VI. Prise d'Uxellodunum ( <i>Voir planches 29 et 30</i> ).....	321
VII. Fouilles faites au Puy d'Issolu ( <i>Voir planches 29 et 30</i> ).....	326
VIII. Soumission complète de la Gaule.....	330

## LIVRE QUATRIÈME.

RÉSUMÉ DE LA GUERRE DES GAULES ET RÉCIT DES  
ÉVÉNEMENTS DE ROME DE 696 A 705.

## CHAPITRE PREMIER.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 696.

	Pages
I. Difficultés de la tâche de César.....	333
II. Campagne contre les Helvètes.....	335
III. Campagne contre Arioviste.....	337
IV. Suite du consulat de L. Calpurnius Pison et d'Aulus Gabinius..	340
V. Menées de Clodius.....	341
VI. Pompée consulte César sur le retour de Cicéron.....	342
VII. Pompée se croit menacé par un esclave de Clodius.....	342

## CHAPITRE II.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 697.

I. Guerre contre les Belges.....	344
II. Retour de Cicéron.....	346
III. Pompée est chargé des approvisionnements.....	348
IV. Fêtes à l'occasion des victoires de César.....	350
V. Émeutes à Rome.....	351

## CHAPITRE III.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 698.

I. Présence à Rome de Ptolémée Aulètes.....	353
II. Clodius nommé édile. Procès de Milon.....	354
III. Retour de Caton.....	357
IV. État d'anarchie à Rome.....	357
V. Entrevue de Lucques.....	360
VI. Conséquences de l'entrevue de Lucques. Conduite de Cicéron.	364
VII. Manœuvres de Pompée et de Crassus pour arriver au consulat.	368
VIII. Campagne contre les peuples des côtes de l'Océan.....	370

## CHAPITRE IV.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 69.

	Pages
I. Campagne contre les Usipètes et les Tenctères .....	373
II. Première descente en Angleterre.....	374
III. Habitudes de César en campagne.....	375
IV. Consulat de Pompée et de Crassus .....	376
V. Proposition de Trebonius sur le gouvernement des provinces...	379
VI. Loi somptuaire de Pompée.....	382
VII. Départ de Crassus pour la Syrie .....	383
VIII. Caton propose de livrer César aux Germains.....	384

## CHAPITRE V.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 70.

I. Seconde descente en Angleterre.....	387
II. Dislocation de l'armée. Catastrophe de Sabinus.....	388
III. L. Domitius Ahenobarbus et Appius Claudius Pulcher, consuls.	390
IV. Rétablissement de Ptolémée en Égypte.....	390
V. Corruption des élections .....	392
VI. Mort de la fille de César .....	394
VII. Constructions de César à Rome.....	395
VIII. Ses relations avec Cicéron.....	395

## CHAPITRE VI.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 701.

I. Expédition au nord de la Gaule. Deuxième passage du Rhin..	400
II. Poursuite d'Ambiorix.....	401
III. C. Domitius Calvinus et M. Valerius Messala, consuls.....	402
IV. Expédition de Crassus contre les Parthes et sa mort.....	403
V. Conséquences de la mort de Crassus .....	411

## CHAPITRE VII.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 702.

I. Meurtre de Clodius .....	413
II. La République est déclarée en danger.....	416
III. Pompée seul consul.....	417
IV. Procès de Milon .....	418
V. Pompée s'associe Cæcilius Metellus Pius Scipion.....	423
VI. Insurrection de la Gaule et campagne de 702.....	424

## CHAPITRE VIII.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 703.

	Pages
I. Nouveaux troubles dans la Gaule et campagne sur l'Aisne.....	434
II. Politique de César dans les Gaules et à Rome.....	436
III. S. Sulpicius Rufus et M. Claudius Marcellus, consuls.....	440
IV. Esprit qui anime les adversaires de César.....	441
V. La question de droit entre le sénat et César.....	444
VI. Intrigues pour ôter à César son commandement.....	450

## CHAPITRE IX.

## ÉVÉNEMENTS DE L'AN 704.

I. C. Claudius Marcellus et L. Emilius Paulus, consuls.....	455
II. César se rend dans la Cisalpine.....	459
III. Pompée reçoit des ovations et redemande à César deux légions.	463
IV. Le sénat vote avec impartialité.....	467
V. Mesures violentes adoptées contre César.....	468
VI. État de l'opinion publique.....	469

## CHAPITRE X.

## ÉVÉNEMENTS DU COMMENCEMENT DE L'AN 705.

I. C. Claudius Marcellus et L. Cornelius Lentulus, consuls.....	475
II. Lentulus entraîne le sénat contre César.....	477
III. César harangue ses troupes.....	482
IV. César est forcé à la guerre civile.....	484
V. César passe le Rubicon.....	485

## APPENDICES.

## APPENDICE A.

	Pages
<u>Concordance des dates de l'ancien calendrier romain avec le style julien pour les années de Rome 691-709.....</u>	491

## APPENDICE B.

<u>Concordance des heures romaines et modernes, pour l'an 699 de Rome (55 avant J. C.) et sous la latitude de Paris .....</u>	528
---	-----

## APPENDICE C.

<u>Note sur les monnaies antiques recueillies dans les fouilles d'Alise ....</u>	525
<u>Catalogue général des monnaies antiques trouvées dans les fouilles d'Alise.....</u>	527

## APPENDICE D.

<u>Notice sur les lieutenants de César.....</u>	532
---	-----